

ID:L-KR0013

データ収集日:2021年8月6日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/nfb0xAKLQFw>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		こんにちは。と、私Aと言います。	안녕하세요. 저는 A입니다.	こんにちは。私はAです。		
2	あーAさん。私はBと申します。					
3		えとBさん。	그, Bさん, 맞으신가요? 하신 거 같아요.	えっと, Bさんであってますか。おっしゃったようです。		
4	はい, Bです。					
5		わかりました。お願いします。えっと, 今大学生ですか。				
6	はい, 大学4年生です。					
7		4年生,				
8	はい。					
9		なるほどです。	그 지금 대학교 사학년인가요? 어, 그렇군요.	えっと, 今大学4年生ですか。あ, そうですね。		
10		ええと日本語を勉強して, 結構時間っていうのは経ちますかね。	일본어 공부한 지 좀 되셨겠네요라고 하신 거 같아요.	日本語を勉強してから結構時間が経ちましたねとおっしゃったようです。		
11	多分高校生からですから, うーん5年くらい?					
12		5年。				
13	勉強しました, はい。					
14		じゃ現在はN oneとか, 持ったりはしてますか。				
15	あ, まだN twoだけ。		그, 지금 N One 가지고 있으신지 물어보신 거 같아요.	あの, 今N1を持っていらっしゃるか聞かれたようです。		
16					なぜN1を持っているかと聞いたと思いますか。	
17			제가 오 년 정도 공부를 했다고 해가지고 말씀하신 거 같아요.	私が5年程度勉強をしたと言ったからそのようにおっしゃったようです。		
18					5年ほど勉強したらN1を取るの簡単なことですか。	
19			보통 대학교 사학년 정도 되면 N One이나 N Two 정도는 가지고 있으니까 여쭙보신 거 같아요.	普通大学4学年くらいになるとN1やN2くらいは持っているから聞かれたようです。		
20					はい。わかりました。	
21	持っていない。					
22		なるほどです。でも結構日本語に慣れているような感じで。	그, 꽤 일본어에 익숙해져 있는 느낌으로, 그, 가지고 있으시겠네요라고 말씀하신 거 같아요.	あの, かなり日本語に慣れている感じで, あの, 持っていらっしゃるんですねとおっしゃったようです。		
23	あ, 授業でたまたま先生とか友だちとか話するときがありますので, ちょっと, 慣れています[笑う]。					
24		[笑う]なるほどです。えーと将来なんかその日本の企業に就職したいっていうのはありますか。	장래에 일본에 취직하고 싶다면가 그런 게 있냐요라고 물어보신 거 같아요.	将来, 日本に就職したいとかそんなことがありますかと聞かれたようです。		
25	あ, 今準備, あ準備している企業が日本にあります。					
26		あー, っつのは, どういったジャンルとかになりますか。	어떤 계열사인지 여쭙보신 거 같아요.	どんな系列の会社が聞かれたようです。		
27	この学校の学校の事務職。					
28		事務職。				
29	はい。					

30		あー事務職になりますと先生とかではなくて、	사무직이라고 하면 선생님이 아니라, 다른 쪽으로 가시겠네요라고 하신 거 같아요.	事務職という先生ではなくて、ほかの方向にいかれますねとおっしゃったようです。		
31	あ、はい。					
32		なんか。				
33	先生じゃなくて、多分					
34		プリント。				
35	関係者？学校の関係者みたいな。					
36		あーなるほどです。えっと、事務職を選ぶ理由とかってなんかありますか。	사무직으로 선택한 이유가 있을까요?	事務職を選択した理由がありますか。		
37	あ、理由は、うーん、多分日本に就職する友だちはだいたいIT企業に。					
38		あー、だいたいITとか				
39	入りますよね。					
40		あとほそうですね、なんか。ITだったり、あとは				
41	ホテル、					
42		そうまあブライダルあとは教員とか目指されるかた、確かに多いですね。	이 부분은 사실 제가 완벽하게 알아들진 못했었어요.	この部分は、実は私が正確に聞き取れなかったです。		
43					はい、どのように聞こえましたか。	
44			브라이트? 그러니까 확실히 IT쪽이나, 말씀하신 게 무슨 단언지, 잠시만요. 그러면 브라이트[日本語で発話する]라고 하는 그런 직종이 있는 거 같은데, 그쪽으로 많이 취직을 하는 거 같다고, 이렇게 제가 알아들었어요.	「ブライト」? だから確かにIT方面か、おっしゃったのがどういう単語なのか、ちょっと待ってください。では、「ブライト」というそんな職種があるようですが、そちらに多く就職するようですと、このように私が理解しました。		
45	でも私はITのほうは全然わからないので[笑う]、					
46		あーなるほどですね。				
47	はい、そして事務職はどうかと思って。私MSのことはちょっとできますので、事務職を選びました。					
48		えっ、そうなんですか。逆にMSできるんだったら結構なスキルじゃないですか。	음. 뭐지, MS 할 줄 아는 거는 좀 대단한 스킬 아니냐고라고 하신 거 같아요.	うん、なんだろう、MSができることはあの非常に高いスキルではないかとおっしゃったようです。		
49	[笑う]ありがとうございます。				あの、今Aさんが話しているMSIに関するスキルは、どんなスキルだと思いますか。	
50			Excel 이나 Powerpoint 같은 그 Microsoft , 사용하시는 거 같아요.	ExcelやPowerpointのようなあのMicrosoftを使用することのようです。		
51					あ、はい。わかりました。	
52		なるほどです。じゃあもう普段からパソコンで、なんかWordとかExcelとかをやったりするような形ですかね。	평소에도 Word나 Excel 같은 거를 사용을 한, 하시냐고라고 물어보신 거 같아요	普段でもWordやExcelのようなものを使用し、されますかと聞かれたようです。		
53	おー、おー去年までしたアルバイトの先が、そのMS使いました。					
54		へー、えっ、どういったアルバイトですか。	어떤 아르바이트를 하셨는지?	どんなアルバイトをなさいましたか。		
55	学校で学校のなくて[聞き取り不能]インターンシップをしました。					
56		あーインターンシップ、なるほど。結構どれくらいの期間やるん。	인턴십은 어느 정도 하셨는지 여쭙보신 거 같아요.	インターンシップはどれくらいされたかと聞かれたようです。		
57	1年半くらい。					
58		あ、長いですね、なるほどです。あーそうなんです、インターンシップであのそういった形の、へーおもしろいですね。	어. 꽤 길게 일하셨네요. 인턴십에서 그렇게 일을 하셨군요라고 하신 거 같아요.	あの、かなり長くなさったんですね。インターンシップでそんなに仕事なさったんですねとおっしゃったようです。		
59					Aさんが話しているインターンシップとBさんが話したアルバイトと同じ意味ですか。	
60			아, 제가 일본인 교수님이라 잠깐 말씀 나누는 때가 있었는데, 제가 하는 일, 아르바이트가 저희나라 말로는 근로학생이라고 하죠. 그걸 교수님께서 인턴십이라고 얘기를 하시는 걸 보고, 아, 이걸 일본어로는 인턴십이라고 얘기를 하면 되겠구나라고 생각을 했었어요.	あ、私が日本人の教授とちょっとお話ししたときがありましたが、私がする仕事、アルバイトは我が国の言葉では勤労学生と言います。それを教授がインターンシップとおっしゃることを見て、あ、それを日本語にはインターンシップと話せばいいと思いました。		
61					あ、はい。わかりました。	

62		そのほかになんですかね、あの日本語の勉強とかって、なんかどういった形でやったりとかってしてますかね。たとえば動画見たりとか、あとはもう単純に？その日本の本を読んだりとかしている形ですかね。	이 이외에는 일본어 공부는 어떻게 하시는지 단순히 만화나 아니면 책 같은 걸 읽으시는지 여쭙보신 거 같아요.	それ以外には日本語の勉強はどうなさっているか、単純に漫画やそれではない、本のようなものを読まれているか聞かれたようです。		
63	あー大学に入る前には高校時代に、アニメとかドラマを見ながらそのアニメのOSTの句、歌のき、か、から？歌の					
64		はい。				
65	あー歌に出る言葉を覚えました。					
66		なるほどですね。				
67	わからない、わからない言葉を。					
68		なるほどですね。どういったアニメのジャンルとか好きですかね。	어떤 애니메이션 장르를 좋아하나요라고 하신 거 같아요.	どんなアニメーションのジャンルが好きですかとおっしゃったようです。		
69	あー、ONE PIECEとか、そう最近は何術廻戦？					
70		あつ、結構メジャーなものです。	여기서도 메ジャー라는 단어를 알아듣지 못해서 완벽하게 알아듣지 못했는데,	ここでも「メジャー」という単語を聞き取れなくて正確に理解できなかったんですが、		
71					あ、はい。それではどのような内容だと推測しましたか。	
72			제가 말씀드렸던 만화가 다들 그 뭐지, 꽤 알려져 있고 많이 보는 그런종류 여서 꽤나 메이저? 종류를 보시네요라고 알아들었어요.	私が申し上げた漫画が全部、あの、なんだろう、かなり知られていて、よく見る、そんな種類なのでかなりメジャーな？種類をご覧になってますねと理解しました。		
73		はい。				
74		なるほどですね。自分逆に結構なんかマイナーなものだったり、そういったもの好きなので。	그리고 나서 Aさん?すみません, Aさん?이 자기는 되게 마이너 한걸 좋아한다고 말씀하셔서 그래서 아 맞구나라고 다시 느꼈었어요.	そのあと、「Aさん」？「すみません, Aさん」が自分はかなりマイナーのものが好きだとおっしゃったので、それで、あ、マイナーが合っていると再び感じました。		
75					では、Aさんがおっしゃったマイナーという意味はどのように解釈しましたか。	
76			그 뭐지, 주로 사람들이 잘 안 보고, 그 뭐지, 알 사람만 아는? 그런 걸 말씀하신 거 같아요.	あの、なんだろう。主にみんながあまり見ない、あの、なんだろう知っている人だけ知っている？そのようなものをおっしゃったようです。		
77					では、それはジャンルがありますか。そんなジャンルが別にありますか。	
78			그건 사람별로 다르기 때문에 이 장르는 마이너하다 이런 거는 아니고 유명하지 않은 작가의 작품이라던가 그런 쪽으로 그 이해를 했었어요.	それは人によって違うのでこのジャンルはマイナーだというわけではなく有名ではない作家の作品とかそのようにあの、理解しました。		
79					はい、わかりました。	
80		あの、ものっていうとまたたとえばあの化物語とかそういった。				
81	あー知っています。		그 뭐지, 특정한 작품을 말하자면 化物語라는 애니메이션을 말씀하셨는데 저는 그걸 들어본 적이 있어서 있다고 했었어요.	あの、なんだろう。特定の作品を言う「化物語」というアニメをおっしゃいましたが、私はそれを聞いたことがあるので、知っていたと言いました。		
82					では、その化物語というアニメはマイナーなアニメですか。	
83			근데 저는[笑う] 마이너가 아니라고 생각하는 게 저도 알 정도면 꽤나 좀 이름이 있는 거 같은데, 네, 그러네요.	しかし、私は[笑う]マイナーではないと思っていて、私も知っているくらいならかなり有名だと思いますが、はい。そうですね。		
84					では、Aさんの立場でマイナーとメジャーとはどんな差異があると思いますか。	
85			아주아주 세계적으로 유명한 그게 아니면, 혹시 상대방이 모를 수도 있으니까 미리 마이너 한 거라고 하셨던 게 아닐까라고 추측을 해봤습니다.	すごく世界的に有名なものではないと、もしかして相手が知らないこともあるから、あらかじめマイナーとおっしゃたのではないかと推測してみました。		
86					それは、少し謙遜の意味からですか。	
87			네, [笑う] 왜냐하면 자신이 대중적이라고 생각하고 말했는데 상대방이 모르면 아! 이럴 수가 있으니까.	はい、[笑う]なぜなら自分が大衆的だと思って言ったのに相手が知らない、あーと思うかもしれないから。		
88					あ、では、化物語は内容がマイナーというものだと思いますか。	
89			내용, 아, 지금 생각해 보니까 이야기를 나누고 있는 당시에는 다른 애니메이션이랑 착각을 했는데 化物語라는 애니메이션이 약간 어둡고 그런 분위기여서, 밝진 않아서, 또 그것을 따지고 보면 메이저는 아니지않을까 .	内容, あ、今考えてみると話を交わしている当時には別のアニメと混同したんですが、「化物語」というアニメが若干暗い、そんな雰囲気だで明るくなくて、またそれを元はと言えばメジャーではないんじゃないかな。		
90					それは今思い出したんですか。そうではなく先ほどから考えてきたものですか。	
91			아까는 다른 만화인 줄 알고 착각을 했었어요.	さっきは別の漫画だと思って錯覚しました。		

92					どんな漫画だと思いましたか。
93			化物語랑隣の化物君이랑 헷갈려가지고[笑う].	「化物語」と「隣の化物君」と混同しちゃって[笑う].	
94					[笑う]その隣の化物君は、
95			그건 평상, 일상 고등학생 얘기여서,	それは、平常、日常の高校生の話なので、	
96					それはメジャー的なアニメですか。
97			내용은 메이저라고 칠 수 있을 거 같은데, 아주 유명하다고 생각하지 않을 수 있겠구나라고 해서 아 마이너인가 보다 하고,	内容はメジャーだと言えますが、とても有名だと思わないこともあるかなと思ひまして、あ、マイナーかなと、	
98					はい。わかりました。
99	それ見ました、最近。				
100		はい、なかなか、その1つのジャンルっていうよりは、ほかのものいっぱい見えますっていう、はい。	한 장르보다는 여러 가지 다른 것들 많이 보신다고 하신 거 같아요.	1つのジャンルよりはいろんなほかのものをたくさん読んでとおっしゃったと思います。	
101	いいですね。				
102		はい、ありがとうございます。そうですね、ほかにマンガとかって読んだりはしますか。	아, 다른 만화 같은 거 보나요라고 하신 거 같아요.	あ、ほかの漫画のようなものは読みますかとおっしゃったと思います。	
103	あーそして、おーハイキューも見ましたし、あー最近、その、夏目友人帳？を見ています。昔のやつですね。				
104		ま、でもわりと最近までやっていますね。なんかアニメでも最近やってたような気がします。	그 뭐지 나츠메우인장이라는 걸 봤다고 했는데 꽤 옛날 거라고 말씀을 드리니까 어 그게 어 뭐지 생각 외로 지금도 하고 있다고 말씀하신 거 같아요.	あの、なんだろう、夏目友人帳というのを見ましたと言いましたが、かなり昔のものだと申しあげると、あの、なんだろう、思ったより今もやっているとおっしゃったと思います。	
105					なぜそう話したと思いますか。
106			그 제가 넷플릭스에서 그걸 봤는데, 그 어저께 보니까 시즌이, 저는 시즌 일을 보고 있었는데 시즌 일이 옛날에 방영을 했는데, 지금까지 하고, 뭐지, 매일매일 에피소드가 나오더라고요. 그래서 꽤나 긴 시리즈구나라는 것을 알았는데, 그 여기에서도 오늘 말씀하신 거 같아요. 지금까지 하고 있다. 방영 중이라고,	その私がNetflixでそれを見ましたが、そのきのう見たシーズンが、私はシーズン1を見ていましたが、シーズン1が普放映していたけど今でもしててなんか毎日毎日エピソードが出てきました。それでかなり長いシリーズなんだと知りましたが、そのここでも今日おっしゃったと思います。今もやっている。放映中であると、	
107					はい。わかりました。
108		あ、なるほどです。			
109	はい。私は1期？始めから見ているので、結構昔のものを今見えています。				
110		あ、なるほどです。			
111	はい。				
112		まあ結構最初からみないとその話がわかんなかったりってなりますよね。	그 처음부터 보지 않으면 이야기에 흐름을 모르니까, 그렇게 보는 거 같다고 말씀하신 거 같아요.	その初めから見ないと話の流れがわからないから、それで見ていると思うとおっしゃったと思います。	
113	そうですね。				
114		なるほどですね。なんかその、ほかにも日本のドラマとかって見たりはしますか。	다른 일본 드라마 같은 것도 보거나 하나요라고 하신 거 같아요.	ほかの日本のドラマのようなものも見たりしますかとおっしゃったと思います。	
115	あーそのーなんだろう、名前が覚ええない。それ最近結婚した俳優さんたち。[聞き取り不能]めっちゃ有名なドラマですけど、それがなんだろう。逃げ恥、逃げ恥。				
116		あー逃げるは恥だが役に立つとかそんなそんな感じ。	이거는 逃げ恥라는 드라마의 풀네임 말씀하신 거 같아요.	これは「逃げ恥」というドラマのフルネームだとおっしゃったようです。	
117	はいはい、これ見ました[笑う]。				
118		なるほどです。えーと確かそれをプロデュースしたのが星野源とかでしたっけ。	이, 어 뭐지, 이 드라마를 프로듀스하신 게 星野源이었던 거 같은 데라고 하신 거 같아요.	これ、あ、なんだろう、このドラマをプロデュースしたのが「星野源」だと思ひますかとおっしゃったようです。	
119	はいはい。				
120		ちょっと怪しいんですけど。じゃあ日本の俳優だと星野源が好きだったっていうのは。	일본 배우라고 하면 星野源이 좋은 거인 가요라고 물어보신 거 같아요.	日本の俳優というと「星野源」がいいんですかと質問してくださったと思います。	
121					なぜ星野源が好きか聞いたと思いますか。
122			제가 봤던 드라마에 나온 배우도 星野源이었고, 제가 그 배우의 근황까지 알고 있어서 여쭙보신 거 같아요.	私が見たドラマに出た俳優も「星野源」だったし、私とその俳優の近況まで知っているのて聞いてくださったと思います。	
123					あ、はい。わかりました。

124	あー、俳優さんはあまりわかりません。				
125		あーなるほどです。なるほど。結構そうだと恋愛のものが好きだったとかですかね。なんかアクション系ではなく恋愛のものが好きとか。	그, 그러면 장르 중에선 연애물이 좋은 건가요. 액션 같은 거 보다 연애물이 더 좋은 거냐고 하신 거 같아요.	そ、それではジャンルの中では恋愛物がいいのですか、アクションのよなものより恋愛物がもっといいかとおっしゃったと思います。	
126	はい、ジャンルは多分ロマンスが好きです。				
127		あーなるほどです。			
128	はい。				
129		そうですね。なんかほかにそういったドラマが好き、ほかのものを好きだとかっていうのはありますか。	그 뭐지 연애물 말고도 다른 장르 좋아하시는 거 있냐고 물어보신 거 같아요.	あの、なんだろう、恋愛物ではなく、ほかのジャンルで好きなものはありますかと聞いたと思います。	
130	ほかは、うーん、こう、それも名前が覚えません。				
131		なるほど。			
132	待ってください。それはなんだろう、出版社のことでしたが、うーん。				
133		はい、なんだろう。			
134	ちょっと検索してみてもいいですか。				
135		はい、わかりました。			
136	少々お待ちください。				
137		それもどうジャンル。			
138	あー、それも会社の中で、あーなになにかする[笑う]。待ってください。				
139		あーわかりました。そうですね、結構話とかが長いとか、映画とかじゃなくてドラマとか。			
140	はい、ドラマです。		여기서도 그 뭐지, 이야기가 긴 걸 좋아하고 영화 말고 드라마 같은 걸 보냐고 여쭙보신 거 같아요.	ここでもあの、なんだろう、話が長いものが好きで映画ではなくドラマみたいなものを見るかと質問して下さったと思います。	
141					Aさんが今聞いてみたものは全体的に映画が好きかドラマが好きかどうかについて聞いたと思います。
142			음, 네, 저는 그렇게 들었던 거 같아요.	うん。はい。私はそのように理解したと思います。	
143		ドラマ、なるほどですね。なんだろう。			
144	きゅうはんしゅつたい？きゅうはんしゅつたい？				
145		重版出来？			
146	あ、はい。				
147		あーこれはすみません。ちょっとわかりません。	제가 드라마 표지를 보여드렸는데 모른다고 하신 거 같아요.	私がドラマの表紙を見せてあげましたが、知らないとおっしゃいましたと思います。	
148	あーそうですか。ここで、山口健太郎、あつ坂口健太郎。				
149		坂口健太郎、はい。			
150	出ます。				
151		うーん、なんか聞いたことあります。なんかいろんなもの出てるので、はいなんか、もう恋愛からアクションからいろんなもの出てるのは聞きます。	坂口健太郎 말씀하신 거 같은데, 다른 작품 여러 작품 나와서 들어본 적이 있다고 말씀하신 거 같아요.	「坂口健太郎」についておっしゃったと思いますが、ほかの作品、いろんな作品に出たので、聞いたことがあるとおっしゃったと思います。	
152	あー[笑う]				
153		なるほどですね。そうですね、なんか今、あのう、なんか大学とかで、そういったなんか話とかっていうのはするんですかね。なんかそういうドラマとかの話をはかの友だちとか。	그 뭐지 방금 얘기했던 거 같이 드라마나 만화 같은 거를 얘기를 대학 친구들이랑 얘기하냐고 물어보신 거 같아요.	あの、なんだろう、さっき話したもののように、ドラマや漫画みたいな話を大学の友だちと話すかと聞かれたと思います。	
154	あつ、うちの学科は日本語学科だから、多分みんなみんな日本とか日本のドラマ、日本文化が好きで。				
155		あー、なるほどですね。			
156	飲み会とか、				
157		はい。			

158	必ず日本の歌, 歌います[笑う]。				
159		[笑う]なるほどですね。どういった歌とか歌います?			
160	多分アニメのOSTとか。				
161		あーなるほどですね。			
162	最近は鬼滅の刃の歌が入っています[笑う]。				
163		[笑う]結構有名です。			
164	流行っています。				
165		そうですね, えーと, まああの, なんか卒論とかもそういったテーマで書いたりするんですかね。			
166	卒論?				
167		日本語のテーマで, なんだろう, 文化とかをその卒論のテーマで書いたりは, する予定とあってありますか。	여기서 처음에는 卒論이 뭔지 몰라서, 근데 그게 뭔지는 모르겠지 만 이 내용을, 그 뒤지, 앞에 말했던 일본 애니메이션라던가 드라마 같은 것을 卒論에 쓰려고 말씀을 하셔서, 아, 여쭙보신 거 같아서 근 데 卒論이 뭐지라고 생각했었어요.	ここで初めは「卒論」がなにか知らなかったのですが, しかしこれがなにかはわからないけどこの内容をあの, なんだろう, さっき話した日本のアニメとかドラマみたいなものを「卒論」に使うかとおっしゃったので, あ, 質問してくださったと思ったので, しかし「卒論」ってなんだろうと思いました。	
168	卒論? すいません, 卒論ってなんですか。				
169					今は卒論という単語がどんな意味か知っていますか。
170			네, 소논문 졸업하기 전에 제출해야 되는 거라고 이후에 여쭙봤을 때 말씀해 주셔서,	はい, 小論文, 卒業する前に提出しないといけないものでそのあとに質問したとき, 教えてくださったので,	
171					あ, はい。
172		えーとそうですね, あの大学とか基本的に4年間いる, ま, あるところとないところはあるんですけども, うーんとたとえばあの大学に最終レポートとして出すものが卒論,			
173	あー。				
174		っていうのがあるんですけども。	그 대학에서 있는 곳도 있고 없는 곳도 있는데, 마지막에 제출하는 레포트 같은 거라고 말씀해 주셨어요.	あの, 大学であるところもあり, ないところもありますが, 最後に提出するレポートみたいなものと話してくださいました。	
175	私はまだ書いたことないんですが, あー。				
176		まあ, あることないところがあるの, なかったらたぶん, ほかのたとえば資格試験? でそのそれが認められたら卒業みたいな。	있는 곳도 있고 없는 곳도 있는데, 없는 곳은 보통 자격증이 인정되면 그 패스할 수 있다라고 하신 거 같아요.	あるところもあって, ないところもありますがないところは普通資格証が認められればあのパスできるとおっしゃったと思います。	
177	あー。				
178		と思うんですけど。			
179	卒業試験みたいなやつ。				
180		あーそうですね, たぶんそんな感じであるかなと思うんですけど。			
181	あー私の学校にはないです。				
182		じゃ単位取れば卒業みたいな。	그 뭐지, 학교에서 학점만 채우면 졸업할 수 있는 건가라고 하신 거 같아요.	あの, なんだろう, 学校で単位を満たせば卒業できるのかとおっしゃったと思います。	
183					はい。
184			근데 뭐지, 이때도 잘못 이해를 해서, 자격증이라는 말을 못 들어서 없다고 했는데, 저희 학교에도 사실 그 N One 자격증 있어야 돼요 [笑う]. 아니면 수업에서 어떤 성적 이상을 받거나, 그래서 말을 하다가 중간에 생각나서 아, 이랬는데 벌써 이야기는 흘러가 버려서 그냥 넘어갔습니다.	しかしなんだろう, このときも間違って理解して, 資格証という言葉聞き取れなくて, ないと言いましたが私の学校でも実はそのN1の資格証がなければなりません[笑う]. そうでなければ, 授業である成績以上をもらったり, それで, 話の途中で思いだったので, あ, と言いましたが話はもう流れていってしまったので, そのまま次にいきました。	
185	はい, そうです。				
186		あーなるほどです, 結構単位とか大丈夫そうですか。	학점은 괜찮냐고? 해서, 다 채웠다고 [笑う] 말씀드렸어요.	単位は大丈夫かと聞かれたので, 全部満たしたと[笑う]申し上げました。	
187	単位は, あ大丈夫です, 私は[笑う]。				
188		自分も最後卒論っていうその20枚ぐらいのレポートを書くんですけど, それが大変でしたね。	이때 본인도 소논문으로 이십 장 정도 쓰고 있다고 하셔서, 되게 놀랐어요.	このとき, 本人[会話相手]も小論文で20枚程度書いているとおっしゃったのでびっくりしました。	

189	20枚ですか？20？				
190		まあ20枚近く、はい。			
191	あー。どんな学科ですか。				
192		えっと国際関係で、そんなかで経済っていう。	그 국제관계 중에서 경제학을 전공하고 계신다고 하신 거 같아요.	あの国際関係の中で経済学を専攻してらっしゃるとおっしゃったと思います。	
193	経済ですか。わー難しい[笑う]。				
194		まあ、ただ経済のふれみしたいものなので、あんまりそんな込みいった難しいことはしなかったです。	경제 중에서도 경제 흐름이여서 엄청 어려운 거 배우진 않는다고 하신 거 같아요.	経済の中でも経済の流れだったので、すごく難しいものを学んではな いとおっしゃったと思います。	
195	あーでも、難しそうです[笑う]。				
196		まあそうですね、基本的に本読んで本に書いてある内容を照らし合 わせて、これあってんのかなみたいなを見たりってだけだったので。	책을 보고 책에 있는 게 맞는지 다시 한번 확인하는 거여서, 네. 그 래도 조금 복잡은 하다고 하신 거 같아요.	本を見て本にあるものがあるかももう一度確認することなので、は い。それでも少しは複雑ではあるとおっしゃったと思います。	
197	わー。				
198		まあ大変でしたね。なんか本たくさん読んだんで。			
199	[笑う]				
200		なんか日本の本とかって読んだりしますか。なんかマンガ以外に文 章だけの本とかって。	그 일본 책 같은 것도 읽나고 만화 말고 글로만 되어있는 것도 읽나 고 하신 거 같아요.	あの日本の本みたいなものも読んでいるか漫画じゃなくて文字のみに なっているものも読んでいるかとおっしゃったと思います。	
201	小説は見たことありますが、まだ日本語でできた小説は				
202		あー。			
203	読んだことはありません、はい。				
204		まあ結構難しいとかですかね。			
205	そうですね。まだ時間がかかります[笑う]。				
206		いやなかなか自分も英語とか読んだりはするんですけども、なんか一 部の単語わかんなかったりとか文法はわかってもほかの単語が、う ん？ってところがあつたりするね、多分なんかそれに似たような感覚な のかなとは思いますが。	그 본인도 영어로 된 책을 읽을 때가 있는데 단어를 가끔 모르거나 그 문법은 아는데 이 단어가 뭐지? 그래서 영? 이렇게 싶을 때가 있 는데 그거랑 비슷한 게 아닐까라고 생각한다고 하셨던 거 같아 요.	あの、本人も英語で書かれた本を読むときがありますが、単語をたま にわからないことやその文法は知っていますがこの単語はなんだっ た？それで、うん？と疑問になったときがありますが、それと似ている のではないかとおっしゃったと思います。	本人は会話相手のAさんのこと。
207					Bさんが日本の小説を読むときと、Aさんが英語の本を読むときとは、 同じ難しさがあると話していると思いますか。。
208			그런 느낌이 아닐까라고 말씀하신 거 같아요 제가 일본 책을 읽을 때,	そのような感じではないかとおっしゃったと思います。私が日本の本を 読むとき、	
209					うん。はい。わかりました。
210	はい、そうです。				
211		あー、なるほどですね。なるほど。逆にあの、なんか韓国語で書かれた 小説っていうのはよく読んだりしますか。	반대로 뭐지, 한국어로 되어있는 일본 책을 읽나고,	反対になんだろう、韓国語になっている日本の本を読むか、	
212					ここで韓国語で書かれた小説と話しましたが、Bさんは今日本語を翻訳 された本をおっしゃいましたか。
213			그러니까 일본 책이 원서고 한국어로 번역된 것을 그런 것을 많이 읽나고 여쭙으신 거 같아요.	ちなみに日本の本が原書で韓国語に翻訳されてるものを、そんなもの をたくさん読んでいるかと聞いてくださったと思います。	
214					あ、Aさんが今話している韓国の小説は、日本語を翻訳した韓国語で 書かれている小説をいうことですか。
215			네. 그런 거 같아요.	はい。そうだと思います。	
216					はい。わかりました。
217	はいはい。				
218		あ、どういったジャンルが好きとかありますか。			
219	あー、あー日本の作家さんの中に東野圭吾という				
220		あー、はい[笑う]いますね。			
221	[笑う]はい、その東野圭吾さんの本を、3冊？持っています。				

222		なるほどですね。			
223	はい。推理ですね。				
224	なんかプラチナデータとかそういうもの、ありますか？	여기서도 그 브라치나데이터원지 몰라서 못 알아 들었었어요.	ここでも、あの「プラチナデータ」がなにかかわからなくて聞き取れませんでした。		
225				なんのことだと思いますか。推測してもらえますか。	
226		어, 보니까 책에 장르에 대해서 말씀하신 거 같은데,	あの、見ると本のジャンルについておっしゃったと思いますが、		
227				あ、はい。	
228		네, 그래도, 모르는 단어가 있으면 앞뒤 문장으로 추측을 하거든요.	はい。でも知らない単語があったら前後の文章で推測したりします。		
229				では、もう少し聞いてみたらわかりますか。	
230	はい。	네.	はい。		
231	なんか、そのいろんなもの書かれてるんで確かに、なんかどんな本が好きとかってありますか。	책, 특정해서 어떤 책을 좋아하시는 지 여쭙보시는 거 같아요.	本。特にどんな本を好きかを質問して下さったと思います。		
232				その本は東野圭吾に関連の本なんですか。	
233		음, 그런 거 같아요.	うん、そうだと思います。		
234				それでは東野圭吾という作家が書いた小説がいろんなジャンルがあるという話なんですけど、Aさんは東野圭吾の本をたくさん読んでいますか。	
235		어 東野圭吾가 유명한 작가니까 많이 읽어보지 않아도 그냥 상식적으로 알고 계신 거 같아요.	あの、「東野圭吾」が有名な作家だからたくさん読んでみなくてもただ常識的にご存知だと思います。		
236				あ、常識的に、	
237		그냥 보통 사람이면 다 알만한 그 정도,	ただ普通の人ならみんなわかるそれくらい。		
238	どんな本？				
239	その3冊の中でも特にこれが好きだみたいな、っていうのはありますか。	그 책 종류 세 개 중에서 특정해서 어떤 게 좋냐고 말씀하신 거 같아요.	その本の種類3つの中で、特にどんなものが好きかとおっしゃったと思います		
240				この3冊の本はどんな本を話していると思いますか。	
241		제가 東野圭吾의 책에, 책을 세 권 정도 들고 있다고 해서 그 책 말씀하신 거 같아요.	私が「東野圭吾」の本に、本を3冊くらい持っていると言ったのでその本をおっしゃったと思います。		
242				はい。わかりました。	
243	韓国語で名前はわかっていますが、ちょっと日本語ではなんなんだろう、ちょっと検索してみます。				
244		はい、お願いします。そうですね。東野圭吾さんの本だとういった、なんかいろんなジャンルがあるんですけど、特にどういったものが好きとかっていうのはありますか。	東野圭吾작가는 그 장르가 되게 많은데, 여기서도 어떤 장르 좋아하시는 지 물어본 거 같아요.	「東野圭吾」作家はそのジャンルが多いが、ここでもどんなジャンルが好きか聞かれたと思います。	
245	うーん。				
246		なんか恋愛だったりあとはそのミステリーとか推理系だったりとか、たぶんいろいろあると思うんですけど。			
247	一番おーたくさん読んだことは推理ですね。そして恋愛のそのロマンスのジャンルも1冊読んでいます。あー今読んでいます。				
248		なるほどですね。			
249	あー名前、				
250		あの韓国語でもう全部翻訳されて出版されているっていうものなん。	한국어로 번역돼서 출판되어 있는 것을 가지고 있냐고 물어보신 거 같아요.	韓国語に翻訳されて出版されているものを持っているかと質問して下さったと思います。	
251	はい。				
252		あーそうなんですね。あー初めて聞きましたそれは。			
253	仮面さんじょう、うーん殺人事件？				
254		仮面さんじょう殺人事件ですか。			
255	はい[笑う]。				

256		[笑う]いや聞いたことないです、えー。				
257	おー、これが漢字を正しく読んだかわからないので、					
258		仮面さん…				
259	見えますか。					
260		仮面山荘殺人事件、山荘、あこれは見たことないです。				
261	そうですか。おもしろいです、これ。					
262		なるほどですね。今度これ見てみたいです。	들어보신 적 없다고 하셔서 다음에 읽어보겠다고 하신 거 같아요.	聞いたことがないとおっしゃったので、次回読んでみるとおっしゃったと思います。		
263		えー結構ほかにもその、韓国で好きなその作家さんとかって、いたりするんですか。	다른 한국 작가들 좋아하는 분 있냐고 여쭙보신 거 같아요.	別の韓国の作家たちで好きなかたがいるかと質問して下さったと思います。		
264	韓国では、うーん。					
265		ってか自分が知ってる中だとそのボイスとかなんかそういう聞いたことあるんですけど。	본인이 보이스라는 것을 아는데 그런 거 들어본 적 있냐고 아시냐고 하신 거 같아요.	本人がボイスということを知っているが、これについて聞いたことがあるか、ご存知かとおっしゃったと思います。		本人というのは会話相手のこと。
266						ボイスはなにを意味しますか。
267			약간 책 제목인 거 같아요.	ちょっと、本のタイトルのようにです。		
268						はい。聞いたことがありますか。
269			아니요.	いいえ。		
270	あーそうですか。私は初めて聞きました[笑う]。					
271		そうですか。				
272	多分韓国の本だったら、					
273		はい。				
274	あ、その作家の名前じゃなくて、本のタイトルが気に入ったら買う。					
275		あーなるほどですね。確かにそうですよね。タイトルがおもしろそうだったら、まあなんか読んでみようかなっていうのは確かにありますね。	그 책 제목이 재밌으면 아 흥미로워 보이면, 아, 읽어볼까라는 마음이 든다라고 하신 거 같아요.	あの、本の題目がおもしろそうだと、あ、おもしろみがみえるとあ、読んでみようかという気がするとおっしゃったと思います。		
276	はい。					
277		そうなるよ、漫画とかもなんか似たような感じで選んだりしますか。	그 뭐지, 비슷한 맥락으로 만화도 그렇게 읽냐고 여쭙보신 거 같아요.	あのなんだろう、似ている文脈で漫画もそのように読んでいるかと質問して下さったと思います。		
278						では、AさんはBさんが本を選ぶとき、漫画も本のタイトルがおもしろそうなどき選択する傾向があると思ったと思いますか。そんなことを知ったうえで質問したと思いますか。
279			모르기 때문에 물어보신 거 같아요.	知らないから質問して下さったと思います。		
280		はい。				
281	私はアニメのほうがちょっと先なので					
282		なるほどです。そうですね。アニメとかだと、主にどっちの言語で見たりしますか。なんか日本語で見ると韓国語で翻訳されたのを見る場合とどっちを主に見たりしますか。	그 만, 애니메이션이라고 하면 그 어떤 식으로 보냐. 뭐, 일본어 더빙으로 보냐 한국어로 더빙된 걸 보는지 여쭙보신 거 같아요.	その漫、アニメというそのどんな形式でみるか、なんか、日本語、吹き替えで見てるか韓国語で吹き替えされたものを見ているかを質問して下さったようです。		
283	アニメは必ず日本語で					
284		あー、そうなんですね。				
285	ダビングしたものを、はい、見えています。					
286		まあ字幕とかついたものを見るわけでもなくて、普通に全部字幕なしで見るとか。	자막이 달려있는 거 보는지, 아님 안 달려있는 걸 보는지 여쭙보신 거 같아요.	字幕がついているものを見るか、それではなくて字幕なしのものを見ているかを質問して下さったようです。		
287	ああ時々違います。					
288		はい。				

289	ネ、Netflixとかで見たら韓国語がついていますが、なんかYouTube、YouTubeとかで、そのカットされたやつを見るときは字幕なしで見えています。				
290		そうですね、結構なんかたとえば、あ、これ今なんだろうって言う単語があるかなと思うんですけども、そういったものってもうすぐ調べて覚えるような感じですか。	그 만화 같은 거 볼 때 뭐지 만약에 자막이 없으면 모르는 단어가 들리면 바로 찾아서 보냐고 여쭙보신 거 같아요.	あの、漫画のようなものを見るとき、なんだろう、もし字幕がなければ知らない単語が聞こえたらすぐ調べるかを質問してくださったようです。	
291	してます、はい。そうしています。				
292		あーなるほどですね。			